



eurêka21

Atelier thématique n°6 - Workshop tematico n°6

Glossaire / Glossario

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Cofinanziato
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA



eurêka21
Le meilleur de l'Europe
dans vos projets

amn4os
groupe

	FR	IT	Définition	Definizione
	Économie alpine transfrontalière	Economia alpina transfrontaliera	Ensemble des activités économiques des deux versants des Alpes franco-italiennes, envisagées comme un même espace interdépendant (thème de l'atelier).	Insieme delle attività economiche dei due versanti delle Alpi franco-italiane, considerate come un unico spazio interdipendente (tema del workshop).
	Espace alpin partagé	Spazio alpino condiviso	Territoire de montagne commun à la France et à l'Italie, dense et attractif mais marqué par de fortes asymétries entre vallées dynamiques et zones rurales.	Territorio montano comune a Francia e Italia, densamente popolato e attrattivo ma caratterizzato da forti asimmetrie tra valli dinamiche e zone rurali.
	Coopération transfrontalière	Cooperazione transfrontaliera	Collaboration entre acteurs situés de part et d'autre de la frontière, moteur d'innovation qui permet de dépasser la fragmentation régionale.	Collaborazione tra attori situati su entrambi i lati del confine, motore di innovazione che consente di superare la frammentazione regionale.
	Filières économiques	Filiere economica	Grands secteurs structurants du territoire (tourisme, industrie, agroalimentaire, services) organisés en chaînes d'acteurs.	Grandi settori strutturanti del territorio (turismo, industria, agroalimentare, servizi) organizzati in catene di attori.
	Décolletage	Décolletage (tornitura di précision)	Usinage de pièces mécaniques de précision par tournage ; la Vallée de l'Arve (Haute-Savoie) en est le premier bassin mondial.	Tornitura di precisione di pezzi meccanici; la Valle dell'Arve (Alta Savoia) ne è il primo bacino mondiale.
	Agroalimentaire de qualité	Agroalimentare di qualità	Production alimentaire valorisée par des signes de qualité (AOP/IGP, DOC/DOCG) et des circuits courts : fromages, vins, produits de montagne.	Produzione alimentare valorizzata da marchi di qualità (DOP/IGP, DOC/DOCG) e filiere corte: formaggi, vini, prodotti di montagna.
	Floriculture	Floricoltura	Culture de fleurs et de plantes ornementales ; la province d'Imperia (Riviera dei Fiori) en est la première d'Italie.	Coltivazione di fiori e piante ornamentali; la provincia di Imperia (Riviera dei Fiori) è la prima d'Italia.
	Tourisme « 4 saisons »	Turismo « 4 stagioni »	Modèle touristique visant à réduire la dépendance à l'hiver en répartissant l'offre	Modello turistico volto a ridurre la dipendenza dall'inverno distribuendo

			sur toute l'année, en réponse au changement climatique.	l'offerta su tutto l'anno, in risposta al cambiamento climatico.
	Économie résidentielle	Economia residenziale	Économie fondée sur les revenus des habitants et la consommation locale, alimentée par la croissance démographique du territoire.	Economia basata sui redditi dei residenti e sui consumi locali, alimentata dalla crescita demografica del territorio.
	Silver economy	Silver economy	Ensemble des activités liées aux besoins des personnes âgées ; segment particulièrement dynamique côté italien.	Insieme delle attività legate ai bisogni delle persone anziane; segmento particolarmente dinamico sul versante italiano.
	Pôles de compétitivité / clusters	Poli di competitività / cluster	Regroupements d'entreprises, de centres de recherche et de formation sur un territoire pour stimuler l'innovation (Minalogic, Mont-Blanc Industries ; distretti, Finpiemonte).	Aggregazioni di imprese, centri di ricerca e formazione su un territorio per stimolare l'innovazione (Minalogic, Mont-Blanc Industries; distretti, Finpiemonte).
	Bioéconomie	Bioeconomia	Économie respectueuse de l'environnement fondée sur l'utilisation efficace de ressources renouvelables (biomasse) plutôt que sur les ressources fossiles.	Economia rispettosa dell'ambiente basata sull'uso efficace di risorse rinnovables (biomassa) anziché sulle risorse fossiles.
	Biomasse	Biomassa	Matières organiques végétales ou animales (biodéchets, cultures dédiées...) utilisées comme ressource renouvelable au cœur de la bioéconomie.	Materia organica vegetale o animale (bio-rifiuti, colture dedicate...) usata come risorsa rinnovabile al centro della bioeconomia.
	Bioraffinerie territoriale	Bioraffineria territoriale	Installation qui transforme la biomasse locale en produits à valeur ajoutée, au cœur d'une bioéconomie circulaire (projet TeBiCE).	Impianto che trasforma la biomassa locale in prodotti a valore aggiunto, al centro di una bioeconomia circolare (progetto TeBiCE).
	Chaînes de valeur	Catene del valore	Suite d'étapes reliant matière première, technologie, marché et acteurs pour créer de	Sequenza di fasi che collega materia prima, tecnologia, mercato e attori per creare valore; la loro messa in

			la valeur ; leur mise en réseau transfrontalière est un levier d'innovation.	rete transfrontaliera è una leva d'innovazione.
	Économie circulaire	Economia circolare	Modèle qui optimise l'usage des ressources et réduit les déchets par le réemploi, la réparation et le recyclage.	Modello che ottimizza l'uso delle risorse e riduce i rifiuti attraverso riutilizzo, riparazione e riciclo.
	Économie de la fonctionnalité et de la coopération (EFC)	Economia funzionale e cooperativa (EFC)	Modèle où l'on vend l'usage d'un bien (un service) plutôt que le bien lui-même, en s'appuyant sur la coopération entre acteurs.	Modello in cui si vende l'uso di un bene (un servizio) anziché il bene stesso, basandosi sulla cooperazione tra attori.
	Valeur d'usage	Valore d'uso	Valeur tirée de l'utilisation d'un bien plutôt que de sa possession, principe central de l'EFC (ex. Michelin, Philips).	Valore derivante dall'uso di un bene anziché dal suo possesso, principio centrale dell'EFC (es. Michelin, Philips).
	Living Labs	Living Labs	Démarche d'innovation ouverte associant entreprises et acteurs locaux pour expérimenter des solutions (méthodologie du projet Open Circular).	Approccio di innovazione aperta che coinvolge imprese e attori locali per sperimentare soluzioni (metodologia del progetto Open Circular).
	Économie numérique	Economia digitale	Création de valeur reposant sur les technologies numériques (IA, cybersécurité, cloud, données, robotique) ; levier transversal pour désenclaver le territoire.	Creazione di valore basata sulle tecnologie digitali (IA, cybersicurezza, cloud, dati, robotica); leva trasversale per ridurre l'isolamento del territorio.
	Jumeaux numériques	Gemelli digitali	Répliques virtuelles d'un objet ou d'un territoire, utilisées pour gérer les risques, l'énergie et les infrastructures.	Repliche virtuali di un oggetto o di un territorio, usate per gestire rischi, energia e infrastrutture.
	Économie sociale et solidaire (ESS)	Economia sociale e solidale (SSE)	Ensemble d'activités économiques à finalité sociale portées par des réseaux dédiés (RTES, AVISE, RIES).	Insieme di attività economiche a finalità sociale promosse da reti dedicate (RTES, AVISE, RIES).
	Entrepreneuriat en montagne	Imprenditoria di montagna	Création et développement d'entreprises (surtout TPE/PME) adaptées aux zones de	Creazione e sviluppo di imprese (soprattutto micro e PMI) adattate

			montagne et rurales ; plus de 400 000 PME sur ALCOTRA.	alle zone di montagna e rurali; oltre 400.000 PMI in ALCOTRA.
	Chambres consulaires	Camere consolari	Établissements publics représentant les entreprises : CCI, CMA et Chambre d'agriculture en France ; Camera di commercio à fonction unifiée en Italie.	Enti pubblici che rappresentano le imprese: CCI, CMA e Camera dell'agricoltura in Francia; Camera di commercio a funzione unificata in Italia.
	Flux transalpins	Flussi transalpini	Circulation quotidienne de travailleurs, touristes et marchandises entre les deux versants (tunnels du Fréjus et du Mont-Blanc, futur corridor Lyon-Turin).	Circolazione quotidiana di lavoratori, turisti e merci tra i due versanti (trafori del Fréjus e del Monte Bianco, futuro corridoio Torino-Lione).

